

[00:01.67]Previously on Desperate Housewives 《绝望主妇》前情提要
[00:05.90]If Mary Alice was having some sort of crisis, 如果当时玛丽·艾莉丝有危机
[00:08.13]we'd have known. 我们会发现的
[00:09.00]She lives 50 feet away, for god's sakes. 她住的那么近
[00:10.80]Gabby, the woman killed herself. 加布 那个女人都已经自杀了
[00:13.38]Something must have been going on. 这事没那么简单
[00:15.01]Every time I'm around that man, he tries to grab my ass. 每次我在那男人周围 他都想捏我的屁股
[00:18.48]I made over \$200,000 doing business with him last year. 去年我从他那赚了二十万
[00:22.20]If he wants to grab your ass, you let him. 如果他想捏你的屁股让他捏
[00:25.12]Why aren't you happy? 那你为什么不开心
[00:26.61]Turns out I wanted all the wrong things. 看来我得到的都不是真正想要的
[00:30.98]What's that? 那是什么
[00:32.11]It's a letter addressed to Mary Alice. 一封给玛丽·艾莉丝的信
[00:36.51]我知道你干的好事 真恶心 我要告诉别人
[00:38.83]Oh, Mary Alice, what did you do? 玛丽·艾莉丝 你做了什么
[00:46.46]An odd thing happens when we die. 人死后会发生一件很有趣的事
[00:49.05]Our senses vanish. 几种感官相继消失
[00:51.57]Taste, touch, smell, and sound 味觉 触觉 嗅觉和听觉
[00:53.90]become a distant memory, 都成了遥远的记忆
[00:55.33]but our sight -- 除了视觉
[00:57.33]ah, our sight expands, 我们的视野反而开阔许多
[00:59.96]and we can suddenly see the world 我们能把曾身处的世界
[01:01.96]we've left behind so clearly. 看得很清楚
[01:03.63]Of course, most of what's visible to the dead 当然 逝者所能看到的东
[01:05.91]could also be seen by the living, 生者也能看见
[01:09.14]if they'd only take the time to look. 只要他们肯花时间
[01:12.35]Like my friend Gabrielle. 比如我朋友加布丽尔
[01:14.35]I should have seen how unhappy she was, 我早该看见她有多不开心
[01:16.40]but I didn't. 但我没有
[01:18.73]I only saw her clothes from Paris... 我只看见她那些巴黎定制的时装
[01:22.02]and her platinum jewelry... 那些铂金珠宝
[01:25.86]and her brand-new diamond watch. 和崭新的钻石表
[01:29.16]Had I looked closer, 如果我仔细观察
[01:31.03]I'd have seen that Gabrielle was a drowning woman 我会看见加布丽尔是一个溺水的女人
[01:33.74]desperately in search of a life raft. 急切地寻找着救生筏

[01:36.45] Luckily for her, she found one. 幸运的是 她找到一个
[01:40.12] Of course, Gabrielle only saw her young gardener 加布丽尔只是让年轻的园丁
[01:42.96] as a way to **infuse** her life with a little excitement. 给她的生活添点色彩
[01:47.84] But now she was about to discover 不过她马上就会发现
[01:50.45] just how exciting her life could get. 她的生活会如此多姿多彩
[02:05.36] Damn it. 该死
[02:08.36] Come on, come on, come on! Hurry up! Let's go! 快点快点 赶紧过来
[02:14.24] Where are the rest of my clothes? 我别的衣服呢
[02:15.24] I'll find them. Just get out. 我来找 赶紧出去
[02:17.04] Where? 从哪
[02:18.12] - Out the window. - What? - 窗户 - 什么
[02:24.54] Go, go, go, go, go! 快点快点
[02:30.55] Hi, honey. You're home early. 亲爱的 你今天真早
[02:32.43] My meeting got canceled. 我的会议取消了
[02:36.85] Didn't you take a shower this morning? 你早上不是洗了澡吗
[02:39.85] I, uh, I just finished a workout. 我刚运动了一会
[02:42.44] Where's John? 约翰在哪
[02:44.15] John? 约翰
[02:45.73] Yeah. That's his truck out front. 他的推车停在外边呢
[02:48.36] Gabrielle was panicked. 加布丽尔很惊慌
[02:50.15] She knew if her husband discovered her secret, 她知道如果她丈夫发现了她的秘密
[02:52.53] she would feel the full force of his **wrath**. 她能想象他暴怒的样子
[02:56.45] Hey, Mr. Solis. 索利斯先生
[02:59.62] Hey, John, take care of that ficus yet? 约翰 那颗榕树弄好了没
[03:02.25] - I'll get to it as soon as I'm done here. - All right. - 我把这做完了就去 - 很好
[03:07.75] But she was quickly reminded that... 不过她马上想到
[03:10.55] What Carlos couldn't see... 只要没被卡洛斯发现
[03:12.31] Yeah, sure. No problem. 当然 没问题
[03:14.84] couldn't hurt her. 一切都会安然无恙
[03:40.21] ■
[03:56.21] Desperate Housewives S01E02 《绝望的主妇》第一季 第二集
[04:04.64] The peaceful **facade** of Wisteria Lane had recently been shattered, 紫藤郡平静的表面已经被打破
[04:09.94] first by my suicide... 首先是我自杀
[04:13.44] and then by the discovery of a note among my belongings 然后是我遗物中的纸条被发现
[04:17.40] that suggested a suspicious reason for my desperate act. 暗示

我自杀的原因很可疑

[04:22.45]My friends gathered to discuss its implications. 我的朋友们聚在一起探讨它的含义

[04:25.54]I think we should give it to Paul. 我觉得我们应该把这个给保罗

[04:27.25]He's still mourning, Susan. 他还在悲痛中 苏珊

[04:28.50]He'll probably freak out. 他会吓坏的

[04:30.34]It doesn't matter. She was his wife. 这不是关键 她是他妻子

[04:32.05]He deserves to have all the facts. 他应该知道事情的真相

[04:33.76]Well, we could do it gently. 我们可以说的随意点

[04:35.76]We could tell him about it over coffee and **pastry**. 比如在闲聊的时候告诉他

[04:38.34]That would be fun. 真有意思

[04:39.55]"Paul, we have proof your wife killed herself "保罗 我们发现你老婆自杀

[04:41.35]over some deep, dark secret. 是因为她有不可告人的秘密

[04:42.77]Another bear claw?" 还要些熊爪糕吗"

[04:43.64]We could always call the police. 我们可以报警

[04:46.73]Maybe it's just some sort of sick joke. 可能只是个变态玩笑

[04:48.52]Well, if it was a joke, it was in very poor taste. 如果这是个玩笑 那也太低级了

[04:50.86]No, this was serious. I know it was. 不 我敢肯定这是认真的

[04:53.65]We got to find out what was going on. 我们得弄明白到底发生了什么

[04:55.74]Let's say we do. 就算弄明白了

[04:56.40]There's a chance we're not going to like what we find. 也可能不是我们想要的结果

[04:58.95]Well, isn't it worse to be in the dark? 总比一头雾水的好

[05:01.03]I mean, imagining she did all these horrible things. 想着她也许做了什么可怕的事情

[05:03.74]It's the age-old question, isn't it? 又回到老问题上了

[05:06.25]How much do we really want to know about our neighbors? 我们对邻居到底有多好奇

[05:17.34]My friends were right to be concerned. 朋友们的担心是对的

[05:21.85]They knew that every family has its secrets, 她们知道每个家庭都有秘密

[05:26.23]and as my son and husband could have told them, 我儿子和丈夫的经验是

[05:29.73]you need to think carefully before digging them up. 挖出这些秘密前得反复斟酌

[05:50.96]After talking for hours, 讨论了数小时之后

[05:52.63]my friends still hadn't agreed on 我的朋友们还是不知道

[05:54.54]what to do with the note. 该如何处理这张纸条

[05:56.76]So they decided to talk about it in the morning 她们决定先睡个好觉

[05:59.99]after a good night's rest. 早上再来讨论

[06:03.22]But no one could fall sleep that night. 不过那天晚上没人能睡得着

[06:07.64]They each kept thinking of my suicide 她们都猜测我自杀的原因

[06:11.15]and how terribly alone I must have felt. 以及我曾经历过的孤独

[06:15.52]You see, loneliness was something 孤独这东西

[06:18.40]my friends understood all too well. 她们再熟悉不过了

[06:28.83]It's okay. I'm up. 没关系 我醒着

[06:30.75]Good. 很好

[06:32.54]I have a question for you. 我有一个问题想问你

[06:36.32]OK. 好吧

[06:40.93]Do you remember when you proposed? 你还记得你求婚的时候吗

[06:42.76]For god's sake -- 我的天

[06:43.84]We sat on Skyline Drive and drank a bottle of apple wine, 我们在长空大道喝着苹果酒

[06:47.06]and when we finished it, you turned to me, and you said, 喝完你突然对我说

[06:49.73]"if you marry me, Bree Mason, "如果你嫁给我 布里·梅森

[06:52.23]I promise to love you for the rest of my life." 我保证会爱你一辈子"

[06:55.86]And even though I was engaged to Ty Grant, 尽管那时我已经和泰·格兰特订婚了

[06:57.59]and even though my father didn't like you, 尽管我父亲并不喜欢你

[06:59.36]I said yes. 我也同意了

[07:00.95]That was a long time ago. 那是很久以前的事了

[07:02.32]You're going to cancel the meeting with that divorce lawyer, 你得取消和离婚律师的会面

[07:04.95]and we're going to find ourselves a marriage counselor. 我们去找一个婚姻顾问

[07:07.03]- Bree... - You promised. -布里 -你保证过的

[07:18.13]All right. 好吧

[07:21.05]Good. I'm going to go, uh, make myself some warm milk. 很好我去热点牛奶

[07:27.43]Would you like something to drink? 你要喝点什么吗

[07:29.72]Anything but apple wine. 只要不是苹果酒就行

[07:37.86]Susan awoke that night alone and parched, 苏珊那晚孤独地醒着很口渴

[07:41.15]but as she gazed out her window, 她注视着窗户外面

[07:43.03]she saw the tall drink of water she needed to quench her thirst. 看见了一大杯能解渴的水 quench

[07:48.53]"Dear diary, Mike doesn't even know I'm alive." "亲爱的日记麦克都不知道我的存在"

[07:51.16]Shut up. 闭嘴

[07:52.46]If you want to date him, you're going to have to ask him out.
想跟他约会 得主动约他

[07:55.04]I keep hoping he'll ask me out. 我一直希望他能来约我

[07:57.46]How's that going? 结果呢

[07:58.84]Shouldn't you be making brownies 你该给你的小朋友们做

[08:00.49]for your nerdy friends? 巧克力蛋糕了吧

[08:01.26]I can't find the measuring cup. Have you seen it? 我找不到量杯 你见到了吗

[08:03.55]The measuring cup? 量杯

[08:06.26]Yeah. 是啊

[08:15.35]I -- well, it's -- it's got to be here somewhere. 肯定就在附近

[08:17.36]Just keep looking. 再找找看

[08:23.36]I know you're awake. 我知道你醒着

[08:24.95]I know you're a jerk. 我知道你是个混蛋

[08:27.03]Dinner with Tanaka ran long. I'm sorry. 和塔纳卡的晚餐时间有点长 我很抱歉

[08:30.16]You know, Carlos, I didn't marry you 卡洛斯 我跟你结婚并不是为了

[08:31.80]so I could have dinner by myself six times a week. 一周有六天都是自己单独吃晚餐

[08:34.25]You know how bored I was today? 你知道我今天有多无聊吗

[08:35.83]I came this close to actually cleaning the house. 我就差这么点就要自己打扫房子了

[08:38.13]Don't be that way. I got you a gift. 别这样 我给你买礼物了

[08:40.34]Nope. No, no, no, no. 不行 不不

[08:41.84]You're not going to buy your way out of this one. 你这次可不能这么轻易打发我

[08:46.05]It's a good gift. 是个好礼物哦

[08:54.14]Is that white gold? 是白金的吗

[08:56.06]Yeah. Put it on... 是 把这戴上

[08:59.15]and then make love to me. 然后跟我做爱

[09:02.65]I'm not in the mood. 没心情

[09:05.36]But we could stay up and talk. 不过我们可以聊聊天

[09:09.74]When a man buys a woman expensive jewelry, 当男人送女人如此昂贵的珠宝

[09:11.95]there are many things he may want in return, for future reference, 想得到的回报

[09:15.45]conversation ain't one of them. 绝对不是聊天

[09:20.25]- Hey, that was a joke. - Yeah, right. -我在开玩笑呢 -是啊

[09:24.54]- What the hell is wrong with you? - Let go of me. -你到底怎么回事 -放开我

[09:26.54]Hey, you've been acting like a nightmare for a month. What's wrong? 你这个月一直很奇怪 怎么了

[09:30.05]I can't fix it unless you tell me. 你得告诉我才能解决
[09:38.06]It's not exciting anymore, Carlos. 没有激情了 卡洛斯
[09:43.15]So what am I supposed to do? 那我应该怎么做
[09:47.24]I don't know. 我不知道
[09:49.45]Be the way you used to be. 像你以前那样
[09:51.82]Surprise me. Take my breath away. 给我惊喜 让我激动
[09:57.12]Okay. 好的
[09:59.81]Okay. 好的
[10:17.64]-Hey, Susan. - Mike. -嘿 苏珊 -麦克
[10:20.85]What's wrong? 怎么了
[10:23.86]I didn't realize anybody was going to be out here. 我没想到外面会有人
[10:26.12]I just sort of rolled out of bed. 我刚从床上爬起来
[10:27.65]I'm sure you look fine. 你看起来很好
[10:35.53]Oh, Bongo, stop. 邦戈 别叫
[10:40.62]Sorry, uh... he scares easy. 抱歉 他很容易受惊吓
[10:43.46]No, it-- it's fine. I-I get it. 没关系 我懂
[10:46.63]I didn't mean to disturb you. 没想到会打扰你
[10:48.84]I'll see you later. 待会见
[10:53.05]Do you want to have dinner with me? 你想和我一起吃晚饭吗
[10:57.06]Just the two of us? 就我们俩
[11:00.23]Well... and Julie. 还有朱莉
[11:03.35]It's a thing we do when somebody new moves into the neighborhood, 有新邻居搬进来的时候我们会这样
[11:06.23]we invite them over for a home-cooked meal. 邀请他们来家里吃饭
[11:08.13]Sort of a tradition. 算是种传统吧
[11:09.56]I thought you were a lousy cook. 我记得你说你厨艺很烂
[11:12.08]Well, I order take-out. 我可以叫外卖
[11:13.73]You invite 'em for home-cooking and give 'em take-out? 用外卖招待请来的客人吗
[11:16.90]Yeah, ah, it's sort of a new tradition. 这是一种新传统
[11:19.04]I'm working out the kinks. 我突发奇想的
[11:22.54]I'll tell you what. How about I cook? 这样吧 我来做饭
[11:24.99]You guys come over to my place. 你们来我家吃饭
[11:27.15]Oh, great. 太好了
[11:30.12]- Friday night at six? - I'll be there. -周五晚上六点 -我一定准时到
[11:33.69]Right. Come on. 好的 走吧
[11:37.86]Bye, Bongo. 拜拜 邦戈
[11:48.24]Julie! Mike Delfino just invited us 朱莉 麦克·德尔非诺邀请
[11:50.84]to dinner Friday night. 我们周五去吃晚饭
[11:52.34]He did? Cool. 是吗 太好了
[11:53.94]But only I'm going because you're 但是只有我去

[11:55.74]gonna come down with something serious 因为你生重病
[11:57.45]that requires bed rest and fluids. 需要卧床休息打吊瓶
[12:00.82]Julie was glad Susan was rekindling her love life. 朱莉很高兴
苏珊重新开始她的爱情生活
[12:03.95]Of course, she was unaware of her 当然 她还不知道
[12:06.26]mother's recent track record with fire. 她妈妈的纵火行为
[12:09.09]It's all gone. Everything my ex-husband 都没了 我前夫多年的
辛苦
[12:12.52]worked for all those years, gone. 全都没了
[12:15.50]Don't worry about clothing. 别担心衣服
[12:17.16]I already started a collection from the neighborhood. 我已经
去邻居那募集了一些
[12:20.37]What? I don't want to wear other people's old crap. 什么 我
可不想穿别人的旧衣服
[12:23.57]Edie, you can be homeless or ungracious. 伊迪你可以无家可归
也可以衣着寒酸
[12:25.74]You really can't afford to be both. 但是两者兼备可够你受的
[12:28.08]That reminds me. My insurance check still hasn't come yet. 这
倒提醒我了 我保险的支票还没到呢
[12:32.05]Could I stay with you a few more weeks? 我能跟你多住几周吗
[12:34.12]Of course. What kind of christian would I be 当然没问题 如
果我连个落难的朋友
[12:36.52]if I denied shelter to a friend in need? 都不帮助 还算什么
基督徒
[12:39.69]Oh, look. Here's something we can salvage. 看 还有些东西可
以变废为宝
[12:44.43]Your measuring cup. 你的量杯
[12:45.73]We can scrape of the burnt part and 只需擦掉烧焦的部分
[12:47.76]it'll look good as new. 它就会焕然一新
[12:49.16]That's not my cup. Mine was plastic. 那不是我的 我的是塑料
的
[12:53.27]Well, how did it get in here? 那它怎么在这里
[12:55.47]I don't know. Who cares? 不知道 管它呢
[13:03.28]Now, would you put that down and start looking for jewelry?
能把那玩意放下然后帮我找找珠宝吗
[13:13.42]Dr. Albert Goldfine was the most accomplished 艾伯特·高德芬
博士是城里
[13:16.32]marriage counselor in the city. 最有名的婚姻顾问
[13:19.29]He had dealt with problems ranging from substance abuse... 他
处理过无数起婚姻问题 从吸毒
[13:23.20]...to infidelity... 到婚外情
[13:27.64]...to domestic violence. 还有家庭暴力
[13:32.31]Yes, Dr. Goldfine thought he had seen it all. 高德芬博士以为
他对婚姻了如指掌

[13:35.91]And then he met the Van de Kamps. 直到他遇见范德坎普夫妇

[13:39.01]Hi. I'm Bree. And this is my husband Rex. 你好 我是布里 这是我丈夫雷克斯

[13:43.75]And I brought you some homemade potpourri. 我给你带了一些自制的香包

[13:49.02]The answer is yes. 你想得没错

[13:50.74]You're about to make a fortune off us. 你要从我们身上赚大钱了

[13:55.06]- Ah, get off! - Boys! -走开 -孩子们

[13:57.80]Guys, I'm begging you. 孩子们 拜托

[14:00.86]Sit in your seats. 乖乖坐好

[14:02.97]I'm not gonna tell you again. Buckle up. 我不想重复 系上安全带

[14:08.81]I mean it, so help me... 我说真的

[14:12.05]Oh, shoot. Crap! 该死

[14:17.55]I was playing with it first! 是我先玩的

[14:21.36]License and registration, please. 请出示驾驶证和车辆登记证

[14:24.36]Ma'am, you know why I pulled you over? 夫人 知道我为什么拦你吗

[14:28.02]I have a theory. 我知道

[14:29.16]The kids should be sitting wearing seat belts. 这些小家伙应该坐好系上安全带

[14:32.23]I yelled at them. They never listen. It's very frustrating. 我告诉他们不要 他们不听 没办法

[14:37.17]You have to find a way to control them. 你应该好好管管他们

[14:39.31]After all, that's your job. 毕竟 这是你的分内事

[14:42.54]Though he'd been a policeman for six years, 尽管他已经做了六年的警察

[14:44.88]officer Hayes had never found himself 海耶斯警官却不知道这次

[14:47.69]in a truly dangerous situation. 他将身处险境

[14:50.12]Then again, he had never before told 他以前从来没告诉过一个女人

[14:52.29]a woman how to raise her children. 该如何去管教孩子

[14:58.23]Are you saying I'm a bad mother? 你说我是一个失败的母亲

[15:00.09]Get back in your car, please. 夫人请回到车里去

[15:01.86]I have no help. My husband's always away on business. 我没有办法 我的丈夫总在外忙生意

[15:05.27]I'm gonna have to ask you to step back now. 我必须警告你马上回到车里

[15:07.57]My babysitter joined the witness relocation program. 我的保姆不干了

[15:11.11]I haven't slept through the night... 我已经有六年

[15:12.94]...in six years - Ma'am. 没睡过好觉了 -夫人

[15:13.75]And for you to stand there and judge me... 你还在这里对我指手画脚

[15:27.66]Ok. I'm not gonna give you a ticket. 我不给你开罚单了

[15:31.01]I'm just gonna let you off with a warning. 只给你一个警告

[15:35.86]I accept your apology. 我接受你的道歉

[15:44.24]Mom! He's kicking me again! 妈妈 他又踢我

[15:48.08]Buckle up. 系上安全带

[16:20.27]- Mrs. Solis. - Hello, Jonathan. -索利斯夫人 -你好乔纳森

[16:24.45]Well, this is my room. Sorry about the mess. 这是我房间 抱歉很乱

[16:28.15]Oh, uh, don't worry about it. 没关系

[16:31.39]You just missed my mom. 我妈妈刚刚离开

[16:33.22]On friday, she coaches my sister's soccer team. 周五她要给我妹妹的足球队当教练

[16:35.22]Yes, I heard that. 我听说了

[16:37.73]John, we need to talk about what happened the other day. 约翰我们得谈谈前几天发生的事

[16:42.33]Mr. Solis isn't catching on, is he? 索利斯怀疑你了吗

[16:44.50]No, no, he doesn't have a clue, god love him. 没有 他没有证据

[16:48.27]It's just I was thinking that when you come over to garden, 我觉得你在花园里的时候

[16:52.34]you might actually have to garden. 应该做点园艺活了

[16:56.01]Great, you're breaking up with me. 你是想跟我分手

[16:58.86]In my own bedroom. 还在我的卧室里

[17:00.55]No, no. I'm not dumping you. 不 没有 我没想甩你

[17:03.92]Lately, you've been the only thing keeping me going. 这几天只有你能让我开心

[17:06.92]But we can't do it at my house anymore. 但是我们不能在我家做爱了

[17:09.22]Oh, so then, where do you want to do it? 那么 你想在哪里

[17:12.93]Well, what time does your mom get back from soccer practise? 你妈妈什么时候从足球比赛回来

[17:18.30]Mrs. Solis! 索利斯夫人

[17:19.86]Better hurry. We don't have much time. 最好快点 时间可不多

[17:36.88]And so there's just the four of us. 我们家有四口人

[17:39.05]My older son, Andrew, is 16, Danielle is 15 and... 大儿子安德鲁 16岁 丹妮尔 15岁

[17:43.82]I don't need to see pictures. Bree, 布里我不用看照片

[17:45.85]you've spent most of the hour 你大部分时间

[17:47.59]engaging in small talk. 都在说些题外话

[17:49.70]- Oh, have I ? - Yes. -是吗 -没错

[17:52.17]Rex has been very vocal about his issues. 雷克斯对他的问题畅所欲言

[17:55.90]Don't you want to discuss your feelings about your marriage? 你不想谈谈你对你婚姻的感受吗

[18:04.18]Um, doc... 博士

[18:07.48]This is the thing you got to know about Bree. 你必须了解布里这点

[18:09.77]She doesn't like to talk about her feelings. 她不愿意谈她的感受

[18:11.45]To be honest, it's hard to know if she has any. 实话说 很难知道她有没有感情

[18:15.36]Does she feel anger, **rage**, **ecstasy**? 她会生气 暴怒 或者狂喜吗

[18:19.76]Who knows? 没人见过

[18:20.69]She's always pleasant, and I can't 她总是表现的很开心

[18:24.43]tell you how annoying that is. 你不知道我有多讨厌这点

[18:27.84]Whatever she feels, it's so far below the surface, 她把情感都藏在心里

[18:33.29]no one can see it. 没人能知道

[18:37.19]I feel like she's using all these... 我觉得她一直在用这些

[18:42.15]Bree? 布里

[18:45.69]- Bree? - What? I'm sorry. -布里 -怎么了 抱歉

[18:49.96]Would you like to respond to what Rex just said? 你愿意谈谈刚才雷克斯说的吗

[18:53.63]- Oh, um... - Is there some truth there? -哦 -他说的都是真的吗

[18:57.36]Do you use housework as a way to **disengage** emotionally? 你在用家务活掩盖你的情感吗

[19:02.87]Of course not! 当然不是

[19:07.11]This is great. I got tons of homework tonight. 真棒 我今天有很多作业

[19:12.05]It's easy to concentrate after sex. 做爱以后注意力会很集中

[19:13.72]I'm glad I could help. 很高兴能帮上忙

[19:15.32]Education's very important. 教育很重要

[19:17.35]Oh, I got something for you. 我有东西给你

[19:20.35]I was gonna give it to you next time I 我本来打算下次

[19:22.41]mowed your lawn, but since you're here. 去修剪草坪时候给你 既然你来了

[19:27.16]- Oh, it's a rose. - It's not just any rose. -玫瑰 -它不是普通的玫瑰

[19:30.16]Look at all the **petals**. There's no flaws. 看这些花瓣 没有瑕疵

[19:32.70]- It's perfect. - Oh, John. -它很完美 -约翰

[19:36.50]Just like you. 就像你一样

[19:38.01]The truth hit her like a **thunderbolt**. 事实像雷电一样击中了她

[19:40.41]I spent days looking for just the right one. 我找这样的花很久了

[19:42.42]I finally found it. 终于找到了

[19:44.31]For John, 对于约翰来说

[19:46.10]this was no longer a meaningless little affair. 这已经不是简单的风流事了

[19:48.35]Gabrielle could now clearly see 加布丽尔明显地看出来

[19:51.47]he was falling in love with her. 他已经爱上她了

[19:52.82]It's just beautiful. 太美了

[19:57.49]I... I got to go. 我得走了

[20:04.03]Goodbye. 再见

[20:09.80]Hey, you. What are we having? 你都买什么了

[20:13.77]I talked to Julie and she suggested rib-eye steaks. 我问过朱莉了 她建议做肋排

[20:18.08]- She said that's your favorite. - I love my steak. -她说那是她的最爱 -我喜欢吃排骨

[20:21.32]Hi, Mike. 麦克好啊

[20:24.32]Susan. 苏珊

[20:27.05]Edie. 伊迪

[20:29.39]I'm sorry about your house. How you holding up? 你房子的事情我很遗憾 还好吗

[20:31.69]All right, I guess. Oh, is somebody having a party? 还行吧 有人要办派对吗

[20:36.50]No, Susan's just throwing me 不是 苏珊邀请我

[20:38.33]a traditional welcome dinner. 参加传统迎新邻居晚餐

[20:39.97]Only I'm cooking. And having it at my house. 我负责做饭 就在我家

[20:44.71]Traditional? Hm! I didn't get one. 传统晚餐 我怎么不知道

[20:47.98]Oh, it's a new tradition. 是个新传统

[20:50.04]It won't be anything fancy. Just a little home cooking. 不会有什么新奇的东西 就是在家吃

[20:53.51]Mm. That sounds so good. 听起来不错嘛

[20:55.58]Susan suddenly had an awful 苏珊突然觉得

[20:57.36]feling in the pit of her stomach. 胃里有种不舒服的感觉

[20:59.62]I've been having nothing but fast food lately. 我最近一直在吃快餐

[21:02.49]As if she was watching an accident in slow motion. 她就好像在看一场事故的慢镜头

[21:07.19]She knew it would happen, but was powerless to stop it. 眼睁睁看着一切发生 却无力阻止

[21:16.37]Edie, would you like to join us for dinner? 伊迪 你愿意一块来吗

[21:18.47]Oh, that's so sweet. No, I don't 那真好 哦 不行

[21:21.16]want to intrude. Three's a crowd. 我可不想做电灯泡

[21:24.04]No, it's not like that. I mean, Susan's bringing Julie. 不是你想的那样 朱莉也会来

[21:28.35]It's not like that. The more the merrier. 不是那样的 人越多

越热闹

[21:31.69]- Well, this'll be fun. - All right. Tomorrow night. -那挺好的 -好 明晚见

[21:35.22]- We'll eat at six. - Great. -六点开饭 -好极了

[21:38.56]- Oh, and Susan... - Yeah? -对了苏珊 -什么事

[21:40.39]This'll make up for the dinner that you never threw me. 这次就算你弥补欠我的那顿饭了

[21:43.90]Right. 是啊

[21:45.70]Ta-ta. 拜拜

[21:47.20]Should I have told her we were having steak. 我应该告诉她我们会吃肋排吗

[21:49.50]She's not a **vegetarian** or something? 她看起来像是素食者什么的

[21:51.44]Oh, no. 不用

[21:54.37]No, Edie's definitely a **carnivore**. 伊迪绝对是个肉食者[暗指伊迪风流成性]

[22:02.58]Here's, um... 这些是

[22:03.82]Here's what I pulled for Edie. 这些是我为伊迪准备的

[22:05.55]Most of the clothes aren't that stylish. 大部分衣服都不太时髦

[22:08.72]Don't worry about it. Edie's a beggar now, 别担心 伊迪现在什么都没了

[22:11.23]which means she can't be a chooser. 她没资格挑三拣四的

[22:13.99]Of course, we don't have to add salt to the wound. 当然 我们也不能雪上加霜

[22:17.80]Listen, I was just getting dinner ready... 我要去准备晚餐了

[22:20.23]Say no more. I'll get out of your hair. 不用招呼我 我就不打扰你了

[22:22.27]No, no. 客气

[22:23.47]By the way, was that you I saw getting pulled 对了 那天我看到有人被警察拦下

[22:26.04]over by a policeman? 是你吗

[22:28.21]Yeah, the boys were acting up in the car, 是的 孩子们在车里捣乱

[22:30.75]I couldn't get them to sit down. 我没法让他们乖乖坐下来

[22:32.85]Young boys can be so **willful**. 小孩子们就是这么任性的

[22:35.54]I try everything. 我用尽了办法

[22:36.72]I scream. I threaten. I reason. 我向他们大吼 威胁 讲道理

[22:39.37]I beg. Nothing works. 甚至哀求 通通不管用

[22:41.15]I don't know if it's because 我不知道是不是

[22:42.73]they're too young and they don't understand, 因为他们太小了根本就不懂

[22:44.59]or if they're just getting some **perverse** joy out of testing me. 还是他们以挑衅我取乐

[22:48.60]My mother used to have the worst time with me in the car, 我妈妈也曾因我在车上捣乱头疼

[22:51.23]so one time when I was acting up, 有一回我再次捣乱的时候
[22:53.71]she stopped and left me on the side of the road, 她停下车 把我扔在路边
[22:55.57]and she drove off. 然后就自己开车走了
[22:58.94]You're kidding? 开玩笑吧
[23:00.57]Oh, she came back immediately, 当然 她很快就回来了
[23:02.51]but I never misbehaved in the car again. 但从此我在车上就乖乖听话了
[23:04.18]You should try that. 你应该试试
[23:06.08]Mrs. Huber, I could never leave 胡博太太 我永远不会
[23:08.11]my kids by the side of the road. 把我的孩子们丢在路边的
[23:10.28]When it comes to discipline, 当惩罚不管用的时候
[23:11.73]sometimes you must be creative. 你就得想想别的法子
[23:13.15]My mother knew that. Smart lady. 我母亲深知这点 她是个聪明的女人
[23:15.96]Of course, she's in a home now. 当然 她现在已经不在了
[23:17.87]And her mind has just turned to mush. 但她的点子确实很管用
[23:22.20]Well, like I said, I should go back and get dinner ready. 差点忘了 我要回去准备晚餐了
[23:25.53]Oh, right, well... Goodbye. 是啊 再见
[23:29.27]Goodbye. 再见
[23:32.11]Susan, have you been able to find old clothes for Edie? 苏珊 你能给伊迪找些旧衣服吗
[23:35.08]She has nothing to wear. 她没衣服穿了
[23:36.81]I thought that was the look she was going for. 那不正如她所愿了
[23:39.25]Oh, Susan, Edie may be trash, 苏珊 伊迪可能确实不怎么样
[23:42.55]but she's still a human being. 但她好歹也是个人啊
[23:51.38][我知道你干的好事 真恶心 我要告诉别人]
[23:56.63]Zach, is your dad home? I need to talk to him. 扎克 你爸爸在家吗 我想和他谈谈
[24:09.38]Hey, Paul, I hope I'm not interrupting. 保罗 希望我没打扰你
[24:12.58]Actually, I was getting ready to go somewhere. 事实上 我正要出门
[24:15.45]I just wanted to come by and say hello, 我就是过来打个招呼
[24:18.07]you know, see how you guys are doing. 看看你们好不好
[24:19.95]We're trying to move on. It's been pretty tough. 我们是想让这事过去 但这太难了
[24:23.12]I can only imagine. 我能想象那种感觉
[24:25.15]Not knowing why Mary Alice... 不知道为什么玛丽·艾莉丝
[24:27.66]- Why what? - Why she did it. -什么为什么 -为什么她自杀
[24:30.80]- Oh. Here, let me help you. - I've got it. I've got it. -小心 我来帮你 -我自己来 我能搬动
[24:41.61]I'm sorry if I upset you. 如果让你伤心了我很抱歉

[24:44.39]Can I be frank? 我能坦率点吗
[24:45.88]Of course. 当然可以
[24:47.79]I don't care what her reasons were. 我不在乎她自杀的原因是什么
[24:49.05]Maybe she was depressed, maybe she was bored. 可能她很沮丧
可能她觉得很无聊
[24:51.41]It doesn't matter. 都不重要
[24:52.80]She abandoned her husband and her son 但她就这样抛弃了她的丈夫和孩子
[24:55.90]and I'll never forgive her. 我永远不会原谅她
[25:14.11]As I watched Susan, I couldn't help feeling sorry for her. 当我看着苏珊 我觉得很抱歉
[25:18.68]She wanted so much to know why I did it. 她是如此的想要弄明白真相
[25:24.55]Why I killed myself. 为什么我要自杀
[25:28.96]It's not enough to want the truth. 但仅仅想知道真相还远远不够
[25:33.06]You must know where to look for it. 你必须知道如何去找
[25:37.56]And the truth is elusive 但真相是难以琢磨的
[25:40.98]because it knows where to hide. 因为它知道如何隐藏自己
[25:52.25]Hello, Julie, I talked to your mom 朱莉 你好 我跟你妈妈说过
[25:54.13]about donating some clothes for Edie. 捐点衣服给伊迪的事情
[25:56.25]She's at Mrs. Van De Kamp's, 她在范德坎普太太家
[25:58.35]but I'll see if she left some stuff upstairs. 我上楼看看她有没有留下什么
[26:33.92]Oh, Julie, I-I was, um, just admiring your new measuring cup. 朱莉 我只是在看你们的新量杯
[26:38.93]- Yeah, we've lost ours. - Really? -我们之前的那个丢了 -是吗
[26:42.20]So I couldn't find the clothes. Sorry. 我没找到什么衣服 不好意思
[26:44.55]That's ok. 没关系
[26:47.13]If you want me to keep looking. 你希望我再找找吗
[26:48.91]No. You've done more than enough. 不用 你做的已经够多了
[26:50.94]Truly. 真的
[26:58.91]Bree. Rex just called. He won't be able to meet you here today. 布里 雷克斯刚刚电话来说他今天不能来了
[27:02.68]Apparently, there was an emergency at the hospital. 可能是医院出了一些紧急事件
[27:05.59]Oh, well, I wish he'd called me. 我希望他是给我打的电话
[27:09.06]He suggested perhaps you'd like to meet with me by yourself. 他建议你或许可以自己先跟我谈谈
[27:13.06]You've been very quiet in our joint sessions. 在我们的会面中你一直说的很少
[27:17.20]What? 什么

[27:18.87]Oh, oh, oh, no, thank you. 哦 不不 谢谢你

[27:21.07]I have some things I need to do today. 我今天还有别的事

[27:23.34]- Are you sure? - Uh, yeah, I'm sure. -你确定吗 -是 我确定

[27:27.21]Ok. 好的

[27:37.95]Dr. Goldfine, there is something you can do for me. 高德芬博士 有一件事你可以帮我

[27:41.35]- What's that? - Take off your coat. -什么事 -把你的外套脱下来

[27:47.66]So you're taking Julie on your dinner date with Mike? 所以你得带上朱莉和麦克共进晚餐

[27:50.56]Well, if Edie's gonna be there, 是的 如果伊迪也在那的话

[27:52.60]I'll need emotional support. 我需要一些精神支持

[27:53.90]I can't believe she wormed her way in. 我真不敢相信她插手了

[27:55.85]How did you let her do that? 你就让她这么做了吗

[27:57.00]I don't know. I was going to take her out at the knees, 我不知道 我正要把她踢开

[27:58.94]but it all happened so fast. 但事情发生的太快了

[28:00.67]Well, you know what you need to do. 你知道你要怎么做吗

[28:02.14]You need to get there early, 你要尽早到那里

[28:03.14]spend a little time with Mike before the little barracuda gets there. 在那个女人来之前跟麦克多待一会

[28:06.08]That's a good idea. Edie will get there at 5:45, 好主意 伊迪五点四十五分到那

[28:09.62]which means her breasts will arrive at 5:30, 那意味着她会猴急的五点半就到

[28:11.70]so I should shoot for 5:00. 那我应该五点就出现

[28:13.08]That a girl. 这才对

[28:13.95]I'm just going to take these upstairs. 我把这些东西拿上楼

[28:16.36]I'm going to keep my one little bag and go home. 我就拿这个小袋子回家了

[28:23.13]That is a beautiful rose. Where did you get it? 这玫瑰真漂亮 你从哪弄来的

[28:26.00]Oh, John gave it to me. 约翰送我的

[28:29.17]John... your gardener, he gave you a rose? 约翰 你的园丁 他送你玫瑰

[28:32.77]Yes... I am having some new bushes planted outside, 是的 我在外面弄了一块新的花园

[28:37.58]and he gave me that as a color palette. 他就给了我这个来做些点缀

[28:42.92]Ok. 好吧

[28:46.82]Sure is beautiful, isn't it? 这花真是太美了 对吧

[28:53.16]Yes, it is. 是的 真的很美

[28:55.23]I'm sure Freud would not approve of this. 我确定弗洛伊德不会赞成这个的

[28:59.20]Oh, who cares what he thinks? 谁管弗洛伊德怎么想
[29:01.05]I took psychology in college. 我大学时学过心理学
[29:02.56]We learned all about Freud. 我们学的全是弗洛伊德
[29:04.40]A miserable human being. 一个可悲的人
[29:06.07]What makes you say that? 你为什么会这么说
[29:07.51]Think about it. 想想看
[29:08.98]He grew up in the late 1800s. 他生活在十八世纪晚期
[29:11.01]There were no appliances back then. 那时候还没有任何电器
[29:13.58]His mother had to do everything by hand, 他母亲不得不亲手做每一件事情
[29:16.38]just backbreaking work from sun up to sundown. 忙忙碌碌从早到晚
[29:19.95]Not to mention the countless 更别提她为了照顾好她的家庭
[29:21.46]other sacrifices she had to make 而做出的其他那些
[29:23.29]to take care of her family, and what does he do? 难以衡量的牺牲 而当时他在做什么
[29:26.36]He becomes famous peddling a theory 他发表了一种广为人知的理论
[29:28.57]that the problems of most adults 而这种理论就是 绝大多数成年人的问题
[29:30.66]can be traced back to 都可以归结到他们母亲做过的
[29:32.77]something awful their mother has done. 某些可怕的事情上去
[29:34.17]She must've felt so betrayed. 他母亲一定很难受
[29:37.37]He saw how hard she worked. 他看到了她有多么辛苦
[29:39.77]He saw what she did for him. 也看到了她为他所做的一切
[29:42.74]Did he even ever think to say thank you? 他曾想过要对她说谢谢吗
[29:50.15]I doubt it. 我很怀疑
[30:00.96]There you go. 缝好了
[30:02.66]Just so you know, many of Freud's 你要知道 弗洛伊德的很多理论
[30:05.07]theories have been discredited. 都倍受怀疑和争议
[30:08.60]Good. 很好
[30:17.41]Boys, I am not gonna tell you again. Sit. 小子们 我再说最后一次 坐下
[30:22.65]I mean it. I am serious. 我认真的
[30:24.28]You guys are gonna be in so much trouble 如果你们再不坐下
[30:26.93]if you don't sit back in those seats. 就会有麻烦了
[30:34.39]For the first time, 勒奈特第一次发现
[30:36.10]Lynette could see this was not the innocent play of children. 这不仅仅是小孩们的游戏了
[30:40.27]She was being challenged. 他们在挑战她的极限
[30:43.80]So she decided it was time to get creative. 所以她决定是时候要用点办法了

[30:55.65]Out! Can't behave, 出来 我警告过
[30:57.28]you heard me, you cannot ride. 不听话就不能坐车了
[31:00.15]You, out, move it. 你 出来 快点
[31:11.36]Where is she going? 她要去哪
[31:21.17]Ok. Mommy's a genius. 妈妈是个天才
[31:24.81]Five, six, all right. 五 六 好了
[31:37.69]Uh, mommy'll be right back. 妈妈很快就回来
[31:42.16]Boys? Boys? 孩子们 孩子们
[31:45.27]Boys?! 宝贝们
[31:50.00]Porter! Preston! Parker! 波特 普雷斯顿 帕克
[31:53.61]If you're hiding, you've got to stop now, 如果你们藏起来了
赶紧给我出来
[31:55.62]cause mommy doesn't think it's funny! 妈妈觉得一点都不好玩
[31:57.88]Oh! excuse me. 哦 不好意思
[31:59.28]I'm sorry. I'm looking for my boys. 对不起 我在找我的孩子
[32:01.05]Three boys with red hair. Have you seen them? 三个红色头发的
男孩 你看见他们了吗
[32:02.95]Yeah. I also saw you drive away and leave them. 当然 我还看
见你把他们扔下自己开车走了
[32:05.39]I know. I was just trying to scare them into behaving. 我只是
想吓唬一下好让他们乖一点
[32:07.02]Did you see where they went? 你看到他们去哪了吗
[32:08.55]Yeah, they're in my kitchen. 他们在我厨房里
[32:10.62]Listen, it seems to me that you 听着 在我看来
[32:12.67]have some anger management issues. 你在情绪控制上有些问题
[32:15.03]I have four kids under six. 我有四个不到六岁的孩子
[32:17.40]I absolutely have anger management issues. 我当然得好好控制情
绪
[32:20.13]I think you need to talk to somebody 我觉得你需要找人谈谈
[32:22.08]because abandoning your children... 因为你居然遗弃了自己的孩
子
[32:24.07]I didn't abandon them. I came back. 我没有遗弃他们 我回来了
[32:26.27]I'm just saying it's not normal. 我是说 这可不是件寻常小事
[32:28.78]My kids aren't normal 我的孩子们本来就不寻常
[32:30.81]and now I don't have time for this, lady, so -- 而且女士我现
在真的没时间谈这个
[32:32.88]Boys, get out here. 孩子们 出来
[32:34.21]I don't think they should go anywhere 除非你冷静下来
[32:35.58]until you calm down. 不然我不会让他们出来的
[32:37.92]- Get in the car. - She's got cookies. -上车 -她给了我们饼干
[32:40.49]- Bring them, we're leaving. - Stay put. -带上它们 我们要走了
-不许动
[32:43.19]- I don't think so. Oh! - Listen, lady... -我不同意 -听着
女士

[32:45.46]- Leave my mommy alone. - Let go of me. -别碰我妈妈 -让我过去

[32:48.09]- What's the matter with you? - Son of bi... Ah! -你有什么神经病 -婊 噢

[32:54.40]- Run, boys, run! - Come on! -快跑 孩子们 跑 -快

[33:02.11]- Oh, crap. - Get back here. -糟了 -给我回来

[33:04.24]Boys, you're gonna need to put on your... 孩子们 你们需要系好

[33:12.85]Get back or I'm gonna call social services. 给我回来 我要叫保安了

[33:36.21]Oh, my god! Carlos, what have you done? 哦 上帝啊 卡洛斯你在干什么

[33:40.41]I saw it when I drove by the dealership. 经过汽车经销店的时候我看到了它

[33:42.72]I thought Gabrielle will look beautiful in this. 我想我的加布丽尔坐在里面肯定很漂亮

[33:45.08]Carlos! 卡洛斯

[33:48.09]It cost me an arm and a leg. 我可是花了大价钱

[33:50.11]It's got GPS navigation, 200 watt stereo system... 它有GPS自动搜寻系统 200瓦立体声环绕

[33:53.96]It is beautiful. 太漂亮了

[33:56.00]So did I take your breath away? 算是一个惊喜了吧

[34:00.37]Absolutely. 当然

[34:05.07]Is it the best gift you've ever gotten? 这是不是你得过最好的礼物呢

[34:07.94]Gabrielle could see what this gesture had cost Carlos, 加布丽尔知道这花了卡洛斯多少钱

[34:11.54]so she responded the only way she knew how. 所以她用她唯一知道的方式来报答

[34:20.29]She had a feeling the truth would've 她觉得反正她的丈夫永远

[34:22.83]been lost on her husband anyway. 都不会知道真相

[34:25.16]After all, it's the rare man who understands the value 毕竟很少有人理解

[34:29.63]of a single perfect rose. 一支完美玫瑰的含义

[34:54.19]- Susan. - I hope you don't mind. -苏珊 -我希望你不要介意

[34:56.66]I came by early to help you set up. 我想早点过来帮忙

[34:58.66]- Oh, um... - Hey, Susan. -这个 -嗨 苏珊

[35:03.63]Don't worry, we have everything under control. 别担心 一切都在我们的掌控之下

[35:11.80]Bongo! I don't know why he barks at you. 邦戈 我不明白它为什么老是冲你叫

[35:14.77]I wouldn't take it personally. 我不是针对你

[35:17.23]Dogs are very sensitive. 狗是很敏感的动物

[35:19.08]What's up, Bongo? 怎么了 邦戈

[35:20.47]You never know what **freaks** them out, huh? 你永远不知道是什么吓到了它们

[35:22.85]In the distance, Susan thought she heard a bell ring. 远远的苏珊仿佛听到了一声警报

[35:26.39]Is it a strange noise? 是奇怪的响声吗

[35:28.11]What is it? A weird smell? 还是什么 奇怪的味道

[35:30.29]Round one...had started. 第一轮比赛开始

[35:33.89]All I'm saying is 我想说的是

[35:35.53]this whole it takes two to mess 婚姻是两个人的问题

[35:37.57]up a marriage theory is bull. 这话纯属无稽之谈

[35:39.60]The problems that we have are because of her. 我们的问题都在于她

[35:40.92]That is not true, Rex. 不是这样的 雷克斯

[35:42.74]What have I been doing for the past 我在过去的 20 年

[35:45.34]20 years that's been so awful? 有做过什么糟糕的事吗

[35:47.64]You're not saying anything because 你不能抱怨是因为

[35:49.51]I've been a great husband. 我一直以来都是个好丈夫

[35:51.01]And it kills you to admit that. 你却打死不愿意承认

[35:52.96]Rex, I'm curious. 雷克斯 我很好奇

[35:54.98]Do you ever acknowledge the benefits of living with Bree? 你有没有想过跟布里一起住的好处

[36:01.62]- Huh? - By your own admission, -什么 -根据你的叙述

[36:03.92]your home's always clean, 你的家永远是干净的

[36:05.79]your clothes always freshly pressed, 衣服永远是熨平的

[36:07.26]sounds like a wonderful cook, 食物永远是好吃的

[36:09.56]despite her flaws, 除了她本身的过错

[36:11.93]do you ever remember to say thank you? 你有没有想过说声 谢谢

[36:17.04]- Thank you? - Yes. -说谢谢 -是的

[36:24.28]Bongo! Get down! Down! 邦戈 下去 下去

[36:27.68]- Go away. - Down. I'm sorry. I'm sorry. -走开 -下去 不好意思

[36:31.08]So who's the guy that lives across from Mrs. Huber again? 那个 你刚说住在胡博太太街对面的是谁

[36:34.15]That's Mr. Mullen. If he invites you in, 是缪伦先生 他想邀请你去他家

[36:36.67]you have to meet all of his pets. 他会让你和所有的宠物打招呼

[36:38.82]That's ok. I love animals. 那没关系 我喜欢动物

[36:40.88]He's a **taxidermist**. 他收集动物标本

[36:42.46]Oh, ok, thanks for the warning. 哦 这样 谢谢提醒

[36:47.77]Isn't Mr. Mullen's brother your divorce **attorney**? 缪伦先生的兄弟是你的离婚律师吧

[36:51.70]Uh, yes, yes, he was. 是 他是

[36:54.47]Can I say something? 其实

[36:56.71]In my heart, I still believe that you 在我心里 我一直相信你
[36:58.76]and Karl are gonna get back together. 和卡尔会最终复合
[37:02.11]- Really? - Oh, yeah. -是吗 -是的
[37:04.02]I've never seen two people more in love. 我再也没有见过比他们更相爱的了
[37:06.65]She's never gonna find that kind of 她再也不能找到另一个
[37:08.73]chemistry with another man. Never. 跟她有如此火花的男人 肯定不能
[37:10.86]It was everything Susan could do to keep a smile on her face. 苏珊 所能做的就是尽力保持微笑
[37:14.03]Round two was underway, 第二轮比赛开始
[37:15.81]and she was already taking a beating. 她已经遭遇了重重一击
[37:17.60]You know, Mrs. Britt... 你知道吗 布利特夫人
[37:19.19]What Edie hadn't counted on... 伊迪 没有料到的是
[37:20.57]I always liked... 我很喜欢
[37:21.97]Susan had someone in her corner. 苏珊还有个帮手
[37:24.10]Mr. Rothwell, your fourth husband. 罗斯威尔先生 你的第四任丈夫
[37:26.74]He was my second husband. I've only been married twice. 他是我第二任 我只结过两次婚
[37:31.34]Twice? You weren't married to the tattooed 两次吗 你没有跟那个满身纹身
[37:33.37]guy they took away in handcuffs? 最后被手铐铐走的那个人结婚
[37:35.28]No, Julie, she wasn't married to Javier. 没有 朱莉 她没有跟哈佛尔结婚
[37:38.38]That was just one of her special friends. 他只是她一个特别的朋友
[37:40.69]I think we should change the subject. 我觉得我们是不是应该换个话题
[37:43.62]Unless you want to keep talking about it. 除非你还想谈
[37:48.56]- Bongo, get down. - Wait. -邦戈 下去 -等一下
[37:50.23]- Let me show you something. - He loves that gravy. -你快看 -他超喜欢这个肉汁
[37:53.43]Come. While you were in there tossing a salad, 当你在那边做沙拉的时候
[37:55.47]I taught him something. 我教了他一些东西
[37:57.30]Up. Oh... 起来
[37:59.84]Susan was furious with Edie 苏珊很恼怒 伊迪用一只狗
[38:02.04]for using a dog to ingratiate herself with its owner. 来博取他主人的好感
[38:05.51]She was also furious with Mike for not 她也恼怒麦克
[38:07.77]seeing through this blatant maneuver. 没有看出这一明显的作秀
[38:10.02]But mostly... 但她最恼怒的是
[38:12.12]...I'm gonna get the desserts. 我去拿甜点

[38:14.19]...She was furious with herself for not having thought of it first. 她自己没有先想到这一招

[38:19.36]I can barely get him to sit. 我连叫它坐下都不能

[38:22.13]Best dog ever. Yes, you are. 它是最好的狗 没错

[38:25.90]I've never seen him walk on two legs. 我从来没见过它用两条腿走路过

[38:28.22]He knows who to come to. 他知道该听谁的

[38:37.74]Here's your dessert. 甜点来了

[38:38.85]Thank you. Mike, this looks yummy. 谢谢 麦克 看上去好吃极了

[38:46.55]Oh, look at that. Looks like bongo's 看那 看上去邦戈

[38:48.80]finally warming up to Susan. 终于跟苏珊亲密起来

[38:50.62]Ooh, we just got off on the wrong foot. 我们只是一开始没有相处好

[38:53.28]We're best buddies now. 我们现在是好朋友了

[38:58.33]Oh, what a good boy! 真乖

[39:02.47]- Bongo, are you ok? - What's wrong with him? -邦戈 你还好吧 -它怎么了

[39:05.40]I don't know. 不知道

[39:06.02]I've never heard him make that sound. 从来没有听过它发出这样的叫声

[39:09.38]- You ok, fella? - Mom? -你还好吧 -妈妈

[39:11.71]You all right? 你还好吗

[39:12.95]Where is your earring? 你的耳环呢

[39:14.72]You ok? 你还好吗

[39:22.29]Call the vet, the number's on the fridge. 打电话给兽医 电话在冰箱上

[39:24.03]Tell him I'll be right there. 告诉他我马上到

[39:25.55]Don't worry. 别着急

[39:26.10]I'll stay here and get everything cleaned up. 我会在这儿把一切整理干净的

[39:28.53]Thanks, Edie. 谢谢 伊迪

[39:31.56]Is there anything I can do? 我能做些什么吗

[39:35.30]No. 不用了

[40:05.90]How's Bongo doing? 邦戈怎么样了

[40:07.63]I'm waiting to see if they'll have to operate. 我还在等 不知道要不要手术

[40:10.27]Oh, god! 天啊

[40:17.41]I stopped and I got this for... 我买了这个 给

[40:21.35]I am just so sorry for this. 我很抱歉

[40:23.65]I'm really sorry I snapped at you. I just... 对不起我吼了你 我只是

[40:25.75]- Oh, no, it's ok. - Good news. -哦 没关系 -好消息

[40:29.19]- We won't have to do surgery. - Oh, that's great. -我们不用

做手术了 -太好了

[40:33.16]We've given him something to help pass the earring. 我们给了它点药让它排出耳环

[40:35.93]When he does, would you like us to retrieve it for you? 你还想要你回你的耳环吗

[40:38.87]I'm gonna say no. 我想不用了

[40:40.23]Ok. You should be able to take him home in about an hour. 一小时后就可以带它回家了

[40:44.44]Wow. You must be so relieved. 这下你放心了

[40:50.41]I'm sorry, I was just really worried. 对不起 我只是太担心

[40:53.55]It was your dog. I get it. 那是你的狗 我理解

[40:55.85]Actually, he was my wife's dog, 其实是我妻子的狗

[40:58.68]one of the last thing's she said to 在医院她离开前交代的

[41:00.76]me in the hospital before she died 最后一件事

[41:02.89]was to be sure I looked after 就是让我照顾好它

[41:05.16]him and I promised her I would. 我答应了她我会的

[41:07.69]And just like that, 就这样

[41:09.86]Susan could suddenly see something she'd never seen before. 苏珊明白了以前没有明白的事

[41:14.07]He, uh, meant so much to her. 它 对她很重要

[41:16.80]Mike Delfino was still in love with his late wife. 麦克·德尔非诺仍然爱着他死去的妻子

[41:21.67]And if something had happened, 如果有事发生

[41:23.39]I would've felt like I'd failed her. 我会觉得我让她失望了

[41:26.88]I know that sounds stupid, but... 我知道这听上去很傻 但是

[41:28.75]And she knew right then, 她现在明白

[41:30.58]neither she nor Edie would be laying 她和伊迪都不能

[41:32.76]claim to his heart any time soon. 快速俘获他的心

[41:34.82]No, it doesn't. Not at all. 不 这不傻 一点也不

[41:37.22]So she decided, for now, she could 她决定 从现在开始

[41:39.77]settle for just being his friend. 她可以仅仅是做他的朋友

[41:42.26]This is for you. 这是给你的

[41:44.63]Well, for Bongo. You give it to him. 给邦戈的 你交给它

[42:01.35]Yes, as I look back at the world I left behind, 没错 当我回头看这世界

[42:04.85]it's all so clear to me. 一切都很清楚

[42:08.25]The beauty that waits to be unveiled. 那些等待被发现的美丽

[42:11.42]The mysteries that long to be uncovered 那些没被发现的秘密

[42:17.83]But people so rarely stop to take a look. 但是人们很少停下来看一看

[42:22.27]They just keep moving. 他们总是埋头前进

[42:29.11]It's a shame, really. 这真是个遗憾

[42:31.51]There's so much to see 其实他们能看到更多